Porównanie tłumaczeń Zachariasza 10:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Chociaż rozproszyłem ich wśród ludów, w dalekich stronach pamiętali o Mnie, ich synowie\* żyć będą\*\* – i powrócą.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Choć rozproszyłem ich między ludami, w dalekich stronach pamiętali o Mnie, ich synowie przeżyją — i wrócą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I rozsieję ich wśród narodów, aby w dalekich krajach przypomnieli sobie o mnie, a żyjąc tam ze swoimi dziećmi, nawrócą się. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rozsieję ich między narody, aby na miejscach dalekich wspomnieli na mię, a żywi będąc z synami swoimi nawrócili się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rozsieję je między narody, a z daleka wspomioną na mię; i żyć będą z synmi swemi, a wrócą się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Między narodami ich rozproszyłem i na obczyźnie o Mnie pamiętać będą, wychowają swych [synów], a potem powrócą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Chociaż ich rozproszyłem pośród ludów, jednak będą pamiętali o mnie w dalekich krajach, odchowają swoje dzieci i wrócą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Rozproszę ich wśród narodów, w dalekich krajach będą o Mnie pamiętali, a ich synowie powrócą, gdy dorosną. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rozproszyłem ich pośród ludów, jednak wspomną o Mnie w dalekich krajach, wychowają swoje dzieci i powrócą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rozproszyłem ich między narody, a oni i w stronach dalekich będą o mnie pamiętać; wychowają swe dzieci i wrócą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Я посію їх в народах, і ті, що далеко, мене згадають, вигодують їхніх дітей і повернуться. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Rozsieję ich między ludami, lecz wspomną o Mnie w najodleglejszych krainach; zostaną przy życiu wraz ze swoimi dziećmi i powrócą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I rozrzucę ich jak nasienie pomiędzy ludy, i w miejscach dalekich wspomną na mnie; i odżyją ze swymi synami, i powrócą. |

1. 1) Lub: dzieci, por. G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: przeżyją. [↑](#footnote-ref-3)